



Universidade: presente!



XXXI SIC

21. 25. OUTUBRO • CAMPUS DO VALE

Intercompreensão entre o alemão *standard* e o Hunsrückisch: uso de Hunsrückisch na fala espontânea

Bruna Miskinis Salgado (Bolsista); Karen Pupp Spinassé (Orientadora)

INTRODUÇÃO

Existe um movimento na Europa que busca estudar a intercompreensão entre as línguas germânicas (HUFEISEN; MARX, 2007). A partir dele, foi desenvolvido o projeto GIHA (Graus de Inteligibilidade e de Intercompreensão entre o Hunrückisch e o alemão *standard*), pesquisa feita em conjunto com a Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg. Ao registrar as semelhanças entre elas, busca-se legitimar o uso do Hunsrückisch como língua-ponte para o alemão *standard*.

METODOLOGIA

Foi realizada uma análise com dados coletados pelo Banco de Dados do projeto ALMA-H, em busca de dificuldades de compreensão entre o alemão *standard* e o Hunsrückisch. Nos áudios analisados, entrevistadores recitam frases em alemão *standard* para grupos de falantes de Hunsrückisch para que eles as traduzam para o seu dialeto. Quando os entrevistados receavam ao traduzir ou diziam não saber o que alguma expressão significava, a palavra, expressão ou frase que gerou dificuldade era selecionada.

RESULTADOS PARCIAIS

No gráfico 1 vemos que foram encontradas dificuldades de compreensão apenas em 20% das frases analisadas. Como se vê no gráfico 2, foram registradas mais dúvidas no grupo jovem.

Gráfico 1 - Total de frases analisadas

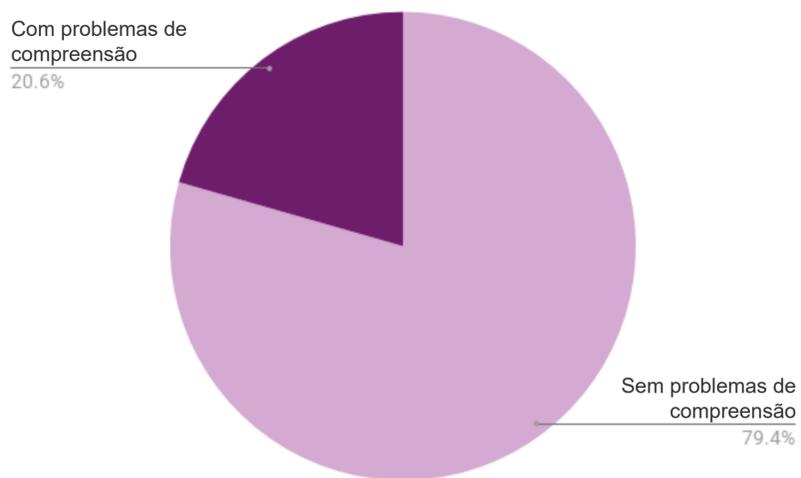
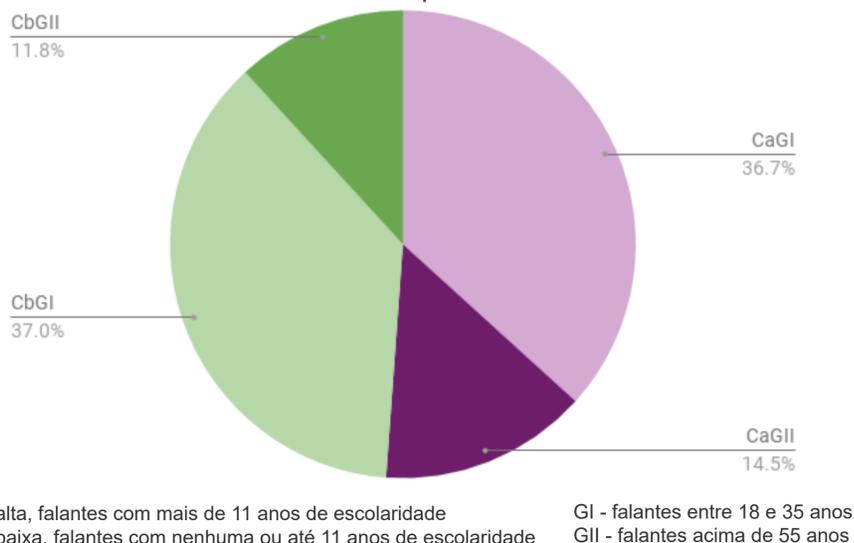


Gráfico 2 - Total de dúvidas distribuídas por classe e idade



Substantivos e verbos apresentaram maior número de ocorrências únicas (27 substantivos e 24 verbos). O questionário está sendo composto a partir dos questionários apresentados por Kürschner et al. (2008) e Kürscher & Gooskens (2011) e contendo palavras de ambas classes.

Gráfico 3 - Total de ocorrências por classe gramatical

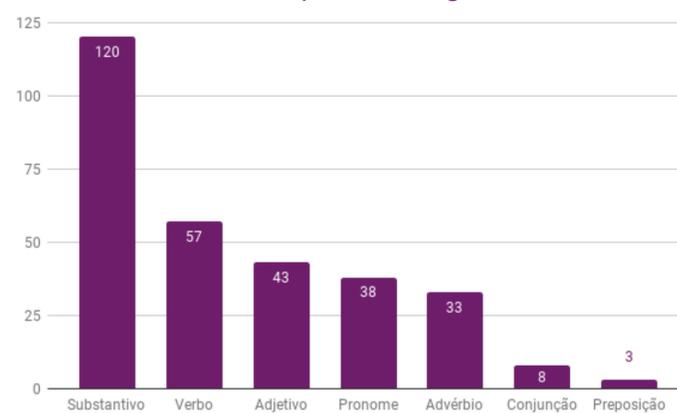
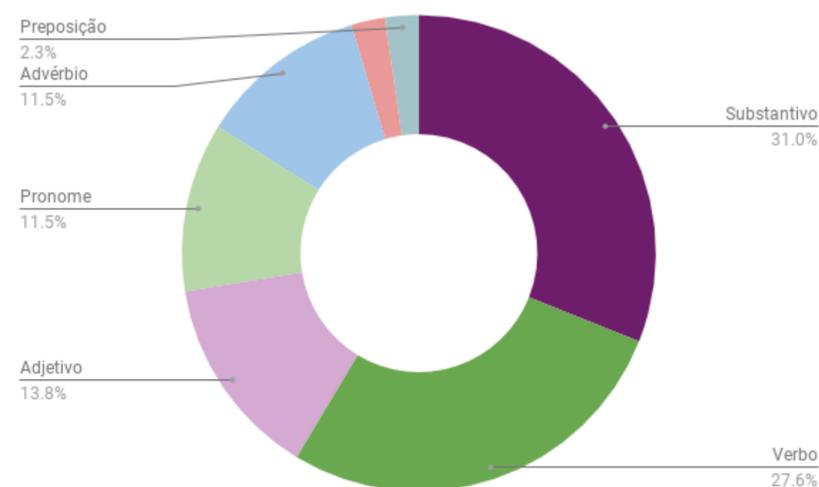


Gráfico 4 - Ocorrências únicas por classe gramatical



Referências:

- HUFEISEN, B.; MARX, N. *EuroComGerm - Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen*. Aachen: Shaker, 2007.
- KÜRSCHNER, Sebastian; GOOSKENS, Charlotte; van BEZOOIJEN, Renée. Linguistic determinants of the intelligibility of Swedish words among Danes. In: *International Journal of Humanities and Arts Computing* 2 (1-2), 2008, 83-100.
- KÜRSCHNER, Sebastian; GOOSKENS, Charlotte. Verstehen nah verwandter Varietäten über Staatsgrenzen hinweg. In: GLASER, Elvira; SCHMIDT, Jürgen E.; FREY, Natascha (Org.) *Dynamik des Dialekts – Wandel und Variation*. Akten des 3. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD). Stuttgart: Steiner, 2011, p. 159-184.